

Análisis de errores en el orden de los
modificadores adverbiales del chino en la
adquisición de estudiantes hispanohablantes

Yan Ni

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

- 1. El Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores
- 2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español
- 3. Análisis de errores
- 4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino
- 5. Estrategias didácticas en el orden de los modificadores adverbiales del chino

1. El Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores

1.1 El Análisis Contrastivo (AC)

La hipótesis del AC es: Las similitudes de las lenguas favorecerán al aprendizaje de la segunda lengua (transferencia positiva). Al contrario, al estudiante le resultará difícil aprender una segunda lengua que tiene muchas diferencias con su lengua materna (transferencia negativa, interferencia).

1. El Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores

1.2 El Análisis de Errores(AE)

Este método enfatiza el análisis y la explicación de los errores producidos con el motivo de indagar sus causas en vez de predecir los errores que podrán ocurrir.

Corder (1967) extendió esta teoría a las aplicaciones didácticas.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.1 La definición

La definición del chino:

Lu Fubo (1996): Los modificadores adverbiales del chino modifican los verbos y adjetivos y son elementos modificadores del predicado.

Kang Yuhua y Lai Siping (2008): El elemento modificador que se usa delante de un verbo o un adjetivo recibe el nombre de modificador adverbial.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.1 La definición

La definición del español:

RAE (2011): Los adjuntos son modificadores opcionales, no previstos en el significado de su núcleo, que inciden sobre diferentes categorías léxicas y los grupos que forman.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.1 La definición

La definición del español:

Desde la definición de RAE, se ve que en el español no existe el concepto correspondiente al de los modificadores adverbiales del chino. Pero los adjuntos del adjetivo, del adverbio y del verbo desempeñan funciones similares a las que realizan los modificadores adverbiales chinos.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del chino:

Liu Yuehua (2004) clasifica sus posiciones en tres tipos: anterior al sujeto, anterior al sujeto y posterior al elemento nuclear, y posterior al elemento nuclear.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del chino:

(1) Los modificadores adverbiales solo se sitúan anterior al sujeto:

La mayoría de este tipo son grupos preposicionales como “关于” y “至于”.

至于旅行, 没有什么新的情况。(No hay nada nuevo con respecto al viaje.)

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del chino:

(2) Los modificadores adverbiales solo se sitúan posterior al sujeto y anterior al predicado. La mayoría de este tipo son los modificadores adverbiales descriptivos:

他悄悄地推开了门。(Él abrió la puerta silenciosamente.)

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del chino:

(2) Los modificadores adverbiales solo se sitúan posterior al sujeto y anterior al predicado. Algunos modificadores adverbiales restrictivos:

我们只学习汉语。(Solo estudiamos chino.) (adverbios)

他把那本书递给了我。(Él me pasó el libro.) (grupos preposicionales)

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus
equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del chino:

(3) Los modificadores adverbiales se sitúan anterior o posterior al sujeto:

今天我去孔子学院。 / 我今天去孔子学院。 (Hoy voy al
Instituto Confucio.) (sustantivos de tiempo)

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(1) Los complementos circunstanciales

Primero, la posición de los complementos circunstanciales de tiempo y de lugar es más flexible. El cambio de posición no afecta el significado. Por ejemplo:

Estudio chino por la noche en la biblioteca.

En la biblioteca estudio chino por la noche.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(1) Los complementos circunstanciales

En segundo lugar, los complementos circunstanciales de manera y de cantidad generalmente se sitúan posterior a los verbos que modifican:

Llegaremos caminando. (complementos circunstanciales de manera)

Se lo he advertido muchas veces. (complementos circunstanciales de cantidad)

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(1) Los complementos circunstanciales

En tercer lugar, normalmente los complementos circunstanciales que modifican toda la oración se sitúan en posición anterior o posterior al sujeto. Y se distinguen de otros elementos con una coma:

Por suerte, Luís aprobó el examen. / Luís, por suerte, aprobó el examen.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(1) Los complementos circunstanciales

Por último, algunos complementos circunstanciales solo se sitúan en posición anterior al verbo:

No vendré.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(2) Adjuntos del adjetivo

En español los adjuntos del adjetivo son equivalentes a los modificadores adverbiales del chino que modifican los adjetivos. Se sitúan en posición anterior al adjetivo. Por ejemplo:

Él es muy alto.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

La posición del español:

(3) Adjuntos del adverbio

Los adjuntos del adverbio son equivalentes a los modificadores adverbiales del chino que modifican los adverbios. También se sitúan en posición anterior al adverbio. Lo ilustra el ejemplo siguiente:

Lo toco bastante bien.

2. Comparación entre modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes en el español

2.2 La posición

Conclusión:

A través de esta comparación, se ha notado que la posición de los modificadores adverbiales del chino es más fija que sus equivalentes del español.

3. Análisis de errores

La encuesta:

Hay 72 estudiantes hispanohablantes que participan en esta encuesta. De ellos, 34 no ha participado nunca en el examen de HSK. En el nivel 1-nivel 2, hay 4 estudiantes y nivel 3-nivel 4, 20 estudiantes. Hay 14 estudiantes que tienen el nivel 5-nivel 6 de este examen. Se ve así que esta encuesta abarca estudiantes hispanohablantes con diferentes niveles.

3. Análisis de errores

3.1 Los errores en el orden de los modificadores adverbiales simples del chino

El modificador adverbial simple chino significa que en la oración solo hay un único modificador adverbial.

3. Análisis de errores

3.1 Los errores en el orden de los modificadores adverbiales simples del chino

Ejercicio: Viajé a España con mi novio.

El 79% de los encuestados eligen la oración correcta, traducida como “我和男朋友去西班牙旅游。”.

El 13% de los encuestados eligen la oración “我去西班牙旅游和男朋友。” con el orden igual al orden de la oración en español.

3. Análisis de errores

3.2 Los errores en el orden de los modificadores adverbiales múltiples del chino

Xiao Li (1997) señala que generalmente el orden de los modificadores adverbiales múltiples es así: los grupos nominales de tiempo + los grupos preposicionales de lugar + los adverbios de ámbito + los grupos preposicionales de objeto.

3. Análisis de errores

3.2 Los errores en el orden de los modificadores adverbiales múltiples del chino

Ejercicio: *Ayer los vecinos hablaron con ella en el jardín.*

Más de la mitad de los encuestados eligen las oraciones incorrectas.

El 47% de ellos eligen la oración con el mismo orden que en español.

3. Análisis de errores

3.2 Los errores en el orden de los modificadores adverbiales múltiples del chino

Conclusión:

- A través del resultado de la encuesta, descubrimos que el orden de los modificadores adverbiales múltiples es un punto difícil porque es donde los estudiantes cometen más errores.
- Además, se ha notado que los errores cometidos por los encuestados consisten en elegir la oración con el orden igual al orden de la oración en español. Esto refleja que su lengua materna ejerce una influencia negativa sobre la adquisición de una lengua nueva.

4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino

Por medio de la encuesta y de la experiencia de la autora del presente trabajo en la enseñanza del chino en un aula de un país hispanohablante, descubrimos que tres aspectos principales causan los errores en el orden adverbial:

- la motivación de estudiantes y la influencia de su lengua materna
- el nivel y la experiencia de los maestros
- los manuales del idioma chino

4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino

- La influencia de su lengua materna

Esta transferencia negativa ejerce más influencia sobre los estudiantes de nivel 1-2 que cometen más errores. Los estudiantes del nivel superior pueden distinguir las diferencias y cometer menos errores en el orden adverbial del chino.

4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino

- La motivación de estudiantes

A muchos estudiantes hispanohablantes les falta una motivación persistente para el aprendizaje del chino. Muchos alumnos no dedican mucho tiempo al aprendizaje. Por consiguiente, ellos todavía repiten los errores del orden adverbial del chino porque no prestan suficiente atención al aprendizaje.

4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino

- El nivel y la experiencia de los maestros

Primero, muchos maestros chinos no tienen la experiencia de enseñar chino a los extranjeros ni los conocimientos sólidos de la gramática china.

Segundo, algunos de ellos no saben español y dan las clases en inglés. Pero a muchos estudiantes hispanohablantes les resulta difícil la lengua inglesa. El obstáculo de lengua también afecta en el aprendizaje del orden adverbial del chino.

4. Análisis de las causas de los errores en el orden de modificadores adverbiales del chino

- Los manuales del idioma chino

Como en muchas clases de chino se utiliza el libro *El Chino Conversacional de 301* (汉语会话301句), tomamos como ejemplo este manual.

En este libro no hay capítulos en los que se introduce el orden de los modificadores adverbiales del chino. Faltan ejercicios del orden de modificadores adverbiales múltiples. Es evidente que en este manual chino no hay una explicación sistemática del orden de modificadores adverbiales ni suficientes ejercicios.

5. Estrategias didácticas en el orden de los modificadores adverbiales del chino

(1) Para los maestros

Primero, los maestros chinos en países hispanohablantes tienen que recibir formación sistemática en la enseñanza del chino y mejorar su nivel de lengua española.

5. Estrategias didácticas en el orden de los modificadores adverbiales del chino

(1) Para los maestros

Además, los maestros chinos deben llevar la teoría enseñada a la práctica. En las clases, los maestros deben diversificar los ejercicios del orden de los modificadores adverbiales del chino. Los diversos ejercicios y juegos contribuyen a despertar el interés de los estudiantes.

5. Estrategias didácticas en el orden de los modificadores adverbiales del chino

(1) Para los maestros

Por último, los maestros tienen que animar a los estudiantes a vencer las dificultades en el aprendizaje del chino. A muchos estudiantes les parece difícil aprender el orden de los modificadores adverbiales del chino. Por eso, ellos no tienen la suficiente confianza en sí mismos y se decantan por evitar usar los modificadores adverbiales en chino. En este caso, los maestros deben animar a los estudiantes a hablar más en chino y ayudarles a corregir los errores.

5. Estrategias didácticas en el orden de los modificadores adverbiales del chino

(2) Para los manuales

- Hay que redactar manuales de chino en versión española para los estudiantes hispanohablantes.
- En la redacción de manuales es aconsejable agregar capítulos en los que se explican los modificadores adverbiales y su orden. Además, deben dedicar más páginas a ejercicios de este tema.

Conclusión

- Primero, por medio de la comparación de la definición y posición entre los modificadores adverbiales del chino y sus equivalentes del español, descubrimos que en español no existe este concepto y su posición es más flexible.
- Después, a través del análisis de los datos obtenidos en la encuesta realizada a estudiantes hispanohablantes, se ha notado que los estudiantes cometen más errores en el orden de los modificadores adverbiales múltiples que en el de los modificadores adverbiales simples.
- Además, investigamos las causas de estos errores desde tres perspectivas: estudiantes hispanohablantes, maestros y manuales.
- Por último, proponemos algunas estrategias enfocadas a maestros y manuales con el fin de mejorar el aprendizaje del orden de los modificadores adverbiales del chino en los estudiantes hispanohablantes.

¡Muchas gracias!